

中 国
当代翻译百论

SELECTED PAPERS ON TRANSLATION

杜承南 文 军 主编

重庆大学出版社

中國當代翻譯百論

高莽題



中国当代翻译百论

主 编:杜承南 文 军
责任编辑:叶永兴

重庆大学出版社出版发行
新华书店经销
通江县印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:27.375 插页:3 字数:980千

1994年6月第1版 1994年6月第一次印刷

(川)新登字020号 印数:1—3,000

标准书号: ISBN 7-5624-0938-2 定价:28.00元

H·77

(A) 001/06

译论精華 给人启迪

屠岸



一九九三年十二月

翻译是文化的桥梁，翻译
工作者是文化的使者，为人
祝愿在译坛上写出更大的成就。

屠岸
一九九三年十二月

文学翻译理论是文艺理论和文学批评的一个组成部分；文学翻译理论又和比较文学和比较文化的理论紧密相关。西方大学语文系^所开设“翻译理论与实践”这门课程既重视理论，又要落实到^的实践，对培养和训练翻译人才很有帮助。“中国当代翻译百论”将能起到类似的作用。特预祝这本书的成功！

李赋宁
1993年12月23日

筆路藍縷，祥苑育氣。

鈎深搜微，學流促爭鳴。

韓其信

一九九三年十二月

光榮，有效的理論植
根在成果出色的實踐
之中。

江揚
一九三九年
除夕

翻譯和創作同樣

一日無翻譯，誰能轉乾坤。
無奈任卑下，不如掏盡坑。
翻譯有估者，旨在挽沉沦。
勸君試一讀，始知譯事深。

為重慶大學《文學翻譯報》
《翻譯百論》一書題

姜其煌
一九三九年十月五日

譯論百端，譯文無定，
長留精進天地。

蓋仁哲
一九三九年

百论的问世,无疑有助于译论研究。中国翻译学应包括两个方面:外国译学新论的消化与吸收,做到洋为中用;我国传统译论的继承与发展,做到古为今用。就语言说,汉外互译规律的探讨应为中国翻译学研究的重点与出发点,目的在于使研究成果更好地为汉译外、外译汉的实际工作服务。

刘重德敬题

一九九四年元月

《中国当代翻译百论》

编辑委员会

主 编:杜承南 文 军

副主编:(以姓氏笔划为序):

于警吾 毛华奋 冯志杰 连淑能

孙 蓝 袁懋梓 潘绍嶂

编 委:王其正 王建华 邱天河 谭 松

ISBN 7-5624-0938-2

H·77 定价:28.00元

目 录

· 翻译理论与翻译技巧 ·

王佐良	新时期的翻译观	1
谭载喜	必须建立翻译学	5
古今明	翻译理论的一个新旧交替	14
刘重德	翻译原则再议	24
田 菱	翻译学的辩证逻辑学派	32
辜正坤	翻译标准多元互补论	41
刘宓庆	思维方式、表现法和翻译问题	71
方梦之	翻译的文体观	77
黄源深	翻译的风格	84
龚雪萍	谈谈翻译中的风格问题	89
许崇信	文化交流与翻译	98
钱冠连	文化共核对翻译的调剂意义	106
程镇球	汉英翻译问题	111
叶永昌	开发形象思维 加强逻辑思维	118
郭建中	关于直译与意译的新观念	125
潘绍璋	直译的误区	131
陆家齐	谈翻译	138
阮红梅	On Fidelity of Translation	141
裴大津	翻译——再创造的艺术	154
李秀彦	田 森 也谈翻译标准中的“雅”	159
牛新生	也谈翻译标准	165

罗信群	翻译杂谈	170
汤成雄	翻译三题	177
何自然	段开诚 汉英翻译中的语用对比研究	184
王建华	国俗语义的等值对换	194
傅勇林	词源、阐释与翻译	202
袁洪庚	阐释学与翻译	208
毛华奋	词典与翻译	215
王东风	张凤春 语境与翻译	222
章学岚	能指所指模糊与翻译	228
许常凯	谈谈翻译与认知	234
叶水夫	大陆改革开放时期的外国文学翻译工作	240
叶君健	文学翻译问题	246
沙博里	中国文学的英文翻译	251
吴景荣	浅论中国古典诗歌的翻译	253
袁可嘉	关于英语汉译的几点随想	267
屠岸	我译《莎士比亚十四行诗集》的缘起和方法	276
汪榕培	说东道西活《诗经》	283
杜承南	诗歌翻译之我见	291
楚至大	形式与内容的矛盾	293
张学曾	我的译诗观	301
江 荻	漫谈译诗	305
张保红	古诗英译三题	307
何茂正	统摄原意 另铸新词	314
黄良镗	谈中国古诗的翻译	323
唐跃勤	英语外位结构与汉诗英译	328
戈宝权	《叶甫盖尼·奥涅金》在中国	338
方 平	莎士比亚诗剧全集的召唤	345
杨武能	尴尬与自如 傲慢与自卑	350

张 今	文学翻译中的真实性问题	358
刘炳善	英国散文与兰姆随笔翻译锁谈	368
王天明	谈谈文学翻译中的等值	372
刘振前	王宗华 论文学翻译的再创造性	382
董洪川	中西文化差异与文学翻译	388
于警吾	论文学翻译的美学实质	397
刘荣跃	文学翻译与商品经济	403
袁懋梓	浅谈英语连词在文学翻译中的作用	406
黄新渠	中英诗歌格律的比较与翻译	411
韩其顺	科技英语的特点及翻译	421
冯志杰	科技论文汉译英常见错误剖析	431
刘雪云	科技翻译与交流	446
帅建林	谈科技翻译中的逻辑判断	450
罗幼平	谈科技译稿质量及改进意见	457
田祥斌	谈医学翻译英语和准确性	462
李际平	偏正词组在汉译科技文章标题中的应用	467
战英民	陈月辉 外文文献计算机检索词的翻译技巧	476
陈应年	徐式谷 哲学社会科学翻译的回顾与现状	481
梁良兴	从翻译角度谈对外报道中的一些问题	496
洪子锐	试论编译在教育信息翻译中的运用	503
孙 蓝	Interpretation of Non-Verbal Communicative Devices in Oral Translation	508
赵家璘	联合国组织翻译工作简介	512
王宗炎	语法、翻译法活用举隅	515
董乐山	译余废墨	519
张公平	翻译技巧琐谈	522

邱天河	对英译汉技巧的探讨	528
罗善翠	浅谈英译汉中的引伸	538
石羽文	剖析翻译中望文生义的现象	543
王寅	试论英译汉时句法单位升级现象	551
彭开明	关于英译的突出中心	557
潘华凌	英汉翻译中的转换现象	562
文军	信息的复现、蕴涵与翻译	568
连淑能	英语含非人称主语句子的翻译	574
虞先刚	英语否定句汉译的正反处理	579
严代明	这种形容词比较结构的翻译	584
蔡以强	谈谈英语定语从句的汉译	587
党明全	翻译二题	592
黄立卫	浅谈英语平行结构的修辞作用及其翻译	603
周方珠	英汉典故比较与翻译	608
杨全红	谈谈翻译中的特殊反说	612
王其正	英美英语与英汉对译	617
刘淮清	浅谈英语常用词词义的选择	623
吴念	文化差异与词义的非完全对应性	629
庄智象	谈谈汉语“使”的英译	634
任明崇	论汉语特殊词汇的英译	640
郭建民	数词的模糊语义与翻译	640
许国璋	对某些已有定译的术语的重新思考	654
卞之琳	普鲁斯特小说巨著的中译名还需斟酌	658
任溶溶	译名与方言	664
罗其精	浅谈英汉家庭成员间称呼的对译问题	667
顾之民	英语姓名字母组合法音译的设想	675
邹国统	英语人名、地名中默音字母的翻译	679

· 翻译教学 ·

凌渭民	理工科大学英语翻译教学的探讨	682
侯宁海	培养非专业人员从事科技翻译初探	688
吴秀玲	谈非英语专业研究生英语教学中的翻译技巧训练	695
陈定伟	科技英语教学与翻译实践的几点体会	700
肖家燕	重视口译 兼顾笔译	706
郑仰成	重新认识翻译在大学英语教学中的作用	711
皮方於	从师专翻译课谈英汉等值翻译理论	716
邱长贵	周建平 中专外语教学应加强学生翻译能力 的培养	721
顾维勇	例析中专英语教材中的误译	725
黄家辉	中学英语翻译探讨	730
蔡兰芬	外语文科生怎样成为科技翻译工作者	735

· 译 评 ·

罗新璋	钱鍾书的译艺谈	738
廖七一	纽马克的语义结构和翻译原则论	751
赵成平	纽马克论翻译与文化	758
李文俊	也谈文学翻译批评	764
文楚安	一种翻译批评观	768
杨晓荣	对翻译评论的评论	774
江家俊	读汉译《英诗金库》对照本的几点管见	781
姜其煌	《红楼梦》的欧美译本	787
张玉兰	《红楼梦》里刘老老形象的英译问题小议	795
张梦井	浅析《荷塘月色》的两种英译	798

廖永煌	对《儒林外史》结尾词——《沁园春》的理解 与翻译研究	804
刘文哲	莎剧《两个高贵的亲戚》中译本评析	811
邵志洪	从心所欲 不逾矩	821
李国林	是“乌鸦”，还是“母牛”	826
曹明伦	误译、无意、故意	830
黄河清	也谈 Traduttori, traditor; 的翻译	836
丛 郁	individualism 与 club 两词翻译刍议	838
何文安	从为“牛奶路”翻案想到的	841
许建平	误译、漏译、词不达意	844
袁品荣	“五星上将”乎？“元帅”乎？	852
余富林	粗论《英汉百科翻译大词典》	856

新时期的翻译观

王佐良

1、中国翻译家是否有一个独特的传统？

有的。根据古代译佛经和近代译社科和文艺书的情况来看，这个传统至少有三个特点：

一是有高度使命感，为了祖国民族的需要不辞辛苦地去找重要的书来译。

二是不畏难，不怕译难书、大书、成套书。

三是做过各种试验：直译，意译，听人口译而下笔直书，等等。

因此成绩斐然，丰富了中国文化，推进了社会改革，引进了新的文学样式。单从现代看，也有一些特点可说。

例如，若干第一流作家都搞过翻译：鲁迅、郭沫若、茅盾、冰心、田汉、曹禺、徐志摩、戴望舒、艾青、卞之琳、冯至、李健吾等等都是。在许多情况下，翻译提高了他们的创作，或者发展了他们的创作。而由于他们也从事翻译，翻译的地位也提高了，出版社比较重视，译者在社会上也取得一定名望。西方的情况似乎不是这样。近代史上，那里似乎没有由翻译引起的大文化潮流或思想运动，如中国1919年的新文化运动。社会上不甚注意翻译。译者多数谈不社会地位，版权页上的译者名字往往印得很小（或根本不印），所得报酬十分微薄，一般人也不关心译者是谁。

就选择什么书来翻译而论，中国当然也有为了赚钱而滥译抢译的人，但多数译者是慎重的、虚心的——中国译者似乎比他们的西方同行更认真地对待“世界文学”这一概念，努力发掘东西方各种优秀作品，而西方的译者则不免仍受“欧洲中心论”的束缚，对于还未形成时尚的小国远地的文学是不大注意的。影响及于读书界，于是三、四流的西方作品在中国也有人知，而第一流的中国作品就在英美的文学爱好者研究者之间也寂无反响。这当中有其它原因，但西

方不够重视翻译以及译品选择上的偏颇也是因素之一。

2. 对于翻译理论,有什么新想法?

未必真是什么“新想法”,姑且写下来就正于行家。

严复的历史功绩不可没。“信、达、雅”是很好的经验总结,说法精练之至,所以能持久地吸引人。

但时至今日,仍然津津于这三字,则只能说明我们后人的停顿不前。三字也不能等量齐观:“雅”的提法显然问题较多。

不妨看看别的有经验的译者又怎么说。

余冠英先生译《诗经》为白话,体会到五点:

一、以诗译诗;

二、以歌谣译歌谣,风格一致;

三、不硬译;

四、上口、顺耳;

五、词汇、句法依口语。

何等切实!何等新鲜!

我们也想本着切实的精神,建议两点:

一、辩证地看——尽可能顺译,必要时直译;任何好的译文总是顺译与直译的结合;

二、一切照原作,雅俗如之,深浅如之,口气如之,文体如之。

3. 文体问题

似乎可以按照不同文体,定不同译法。例如信息类译意,文艺类译文,通知、广告类译体,等等。所谓意,是指内容、事实、数据等等,须力求准确,表达法要符合当代国际习惯。所谓文,是指作家个人的感情色彩、文学手法、结构形式等等,须力求保持原貌,因此常须直译。所谓体,是指格式、方式、措词等等,须力求符合该体在该语中的惯例,决不能“以我为主”,把商品广告译成了火气甚重的政治宣传品等等。

当然,体中还有体,不能同样对待。如文艺中小说与诗歌,显然译法要有不同。

4. 为读者着想

过去的翻译原则似乎都是提给译者遵守的,何妨换个角度,看看读者关心的又是什么。

也许有两点是读者都会要求于译文的,即它应该可靠,可读。